

*Asesorías y Tutorías para la Investigación Científica en la Educación Puig-Salabarría S.C.
José María Pino Suárez 400-2 esq a Lerdo de Tejada, Toluca, Estado de México. 7223898475*

RFC: ATI120618V12

Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores.

<http://www.dilemascontemporaneoseducacionpoliticayvalores.com/>

Año: VI Número:3 Artículo no.:35 Período: 1ro de mayo al 31 de agosto del 2019.

TÍTULO: La percepción del acento árabe no nativo en español y su incidencia en la transmisión del mensaje.

AUTOR:

1. Dr. Bachir Mahyub Rayaa.

RESUMEN: La interpretación simultánea del árabe al español (IS AR-ES) se ejerce mayoritariamente por intérpretes nativos de lengua árabe. El 87,5% de los intérpretes que practican la IS AR-ES en España poseen el árabe como lengua materna y el español como lengua extranjera. Dada esta peculiaridad, nos ha parecido interesante y novedoso analizar la percepción de los usuarios de la IS AR-ES, con el fin de averiguar cómo evalúan una IS con acento no nativo (ANN) en español, al tiempo de averiguar cómo incide el ANN en la transmisión del discurso original, en su alcance y corrección; para ello se ha sondeado a 50 usuarios, que después de visionar una conferencia vertida al español por un intérprete árabe, completaron un cuestionario breve.

PALABRAS CLAVES: Percepción de los usuarios, interpretación simultánea árabe-español, acento no nativo, transmisión correcta, transmisión completa.

TITLE: Perception of the Arab non-native accent in Spanish and its incidence on the message delivery.

AUTHOR:

1. Dr. Bachir Mahyub Rayaa.

ABSTRACT: Simultaneous interpreting from Arabic into Spanish (AR-SP SI) is, on the whole, carried out by native Arabic speakers. 87.5% of AR-SP interpreters based in Spain have Arabic as a mother tongue and Spanish as a foreign language. Given this peculiarity, it was interesting, as well as novel, to analyze users' perception of AR-SP SI in order to find out how they assess the interpreter's non-native accent in Spanish and its incidence on the fidelity and accuracy of the source speech delivery. In order to do this, this study sounded out the opinion of 50 users, who after watching a meeting interpreted into Spanish by a native Arabic speaker, responded to a short questionnaire.

KEY WORDS: users' perception, Arabic-Spanish simultaneous interpreting, non-native accent, interpreting fidelity, interpreting accuracy.

INTRODUCCIÓN.

La práctica profesional de la interpretación entre el árabe y el español, en todas sus modalidades y técnicas, ha conocido un importante auge en las últimas décadas (Mahyub Rayaa, 2015). La interdependencia política y económica, las relaciones sociales y culturales, así como el creciente interés por el mundo árabe contemporáneo, han favorecido la proliferación de reuniones, congresos y conferencias bilaterales y multilaterales, y por ende, han propiciado el auge de la práctica de la IS AR-ES, tanto en el mercado privado nacional e internacional como en organizaciones transnacionales en las que el árabe y el español son lenguas oficiales (léase Naciones Unidas y sus agencias, Unión Africana, misiones especiales, entidades hispanoárabes, etc.); no obstante, esta demanda que vive la esfera profesional no ha ido acompañada de una actividad investigadora intensa en el ámbito de la interpretación -entendida aquí como la vertiente oral de la traducción de lenguas-, si bien se dan excepciones como el creciente número de trabajos sobre interpretación en los servicios públicos AR-

ES (Feria García, 2007; Taibi, 2007; Ortega Herráez, 2010; entre otros), o la aparición de los primeros trabajos sobre interpretación de conferencias AR-ES (Mahyub Rayaa y Zarrouk, 2013 y 2017). En lo que respecta a la calidad de la interpretación, a pesar de que se han registrado dos trabajos recientes (Mahyub Rayaa, 2017a y 2017b), la necesidad de investigación empírica es más que patente. Esta misma realidad se podría extrapolar a otras combinaciones que incluyen el árabe con otras lenguas indoeuropeas como árabe-inglés o árabe-francés, mucho más difundidas y practicadas que árabe-español. Entre los factores que podrían contribuir a la escasez investigadora, podrían estar, en nuestra opinión, la inaccesibilidad de la interpretación de conferencias para la comunidad académica que trabaja en el ámbito de la enseñanza de la lengua árabe y su traducción por un lado, y por otro, la falta de experiencia académica e investigadora entre el colectivo de intérpretes que sí la ejercen. Como se puede apreciar, los motivos son muy similares al estado de la investigación en interpretación en sus albores (Pöchhacker, 2004).

Además de lo anterior, entre los motivos que nos han llevado a emprender este trabajo está el hecho de que la demanda profesional a la que hemos aludido anteriormente se cubre casi siempre por intérpretes que poseen en su gran mayoría el árabe como lengua materna y el español como lengua extranjera (llamadas respectivamente lenguas A y lengua B en el argot profesional de la interpretación de conferencias). En el estudio de mercado realizado por Mahyub Rayaa (2015), en el marco de su tesis doctoral sobre la docencia y la práctica profesional de la interpretación simultánea, se obtiene que el 87,5% de los intérpretes de conferencias AR-ES que ejercen en España posee el árabe como lengua A y el español como lengua B. Además de este dato, el perfil lingüístico del alumnado de interpretación AR-ES es muy heterogéneo (Feria García, 2014: 203-204).

Por otro lado, en los eventos multilingües celebrados en los mercados institucional y libre en España y en América Latina, cuando se emplea el árabe y otras lenguas, el idioma pivote es casi siempre el español. Rara vez se recurre a cabinas puras con intérpretes de otras combinaciones lingüísticas (léase

árabe-inglés o árabe-francés), sino que se opta mayoritariamente por cabinas *both ways*¹ AR-ES. Esta necesidad obliga a depender siempre del relé² español de la cabina árabe para verter a las otras lenguas. En este respecto, no se revela ningún secreto si se dice que este relé no siempre es percibido con satisfacción por los colegas de las otras combinaciones lingüísticas.

Vistas estas y otras peculiaridades de la cabina AR-ES, considero que podría ser revelador analizar la calidad del *retour*³ AR-ES, comenzando por la evaluación de los usuarios, que son el destinatario final de la interpretación. En fases futuras se podría ampliar esta línea con el estudio de la evaluación de intérpretes de otras combinaciones, en su calidad de profesionales, pero especialmente por ser los receptores del relé de la cabina árabe.

El presente trabajo se inscribe, por lo tanto, en la línea de investigación que estudia la evaluación de los usuarios de la calidad de la interpretación simultánea. Una línea que ha sido abordada en profundidad en las últimas décadas por diversos autores (Anderson, 1979; Gile, 1983; Bühler, 1986; Kurtz, 1989; Collados Aís, 1998; Pradas Macías, 2003; Collados Aís et al., 2007; García Becerra, Pradas Macías y Barranco-Droege, 2013; entre otros). En esta relativamente abundante actividad investigadora, la presencia de los estudios de calidad en combinaciones que impliquen la lengua el árabe ha sido hasta el año 2014 mínima (Mahyub Rayaa, 2013 y Barbato, 2014). Siguiendo la línea de estudios previos de Mahyub Rayaa (2017a y 2017b), el presente trabajo pretende hacer un nuevo aporte al estado de la cuestión de la investigación en interpretación AR-ES, ampliando la muestra de estudio y variando el perfil de los usuarios, así como incidiendo en dos de los parámetros más representativos del contenido y mejor valorados por usuarios e intérpretes (Bühler, 1986; Collados Aís et al., 2007; entre otros): la *transmisión correcta* y la *transmisión completa del discurso original*.

¹ Dícese de las cabinas en las que se interpreta hacia dos lenguas, la A y B de los intérpretes.

² Dícese de la interpretación que emite una de las cabinas y que es aprovechada por intérpretes en otras cabinas que no entienden la lengua original para verter a sus respectivas lenguas meta.

³ Dícese de cuando se interpreta hacia la lengua extranjera (lengua B), no hacia la materna.

Si bien la literatura previa coincide en otorgar mayor importancia a los parámetros de contenido sobre los de forma, hemos querido incluir el parámetro formal *acento no nativo del intérprete* (ANNI) en español (Cheung, 2003 y Stévaux et. al., 2007), dada su relevancia para el *retour*, uno de los principales temas que nos ocupan. Como se indica en los objetivos, el interés de este trabajo radica en averiguar si hay alguna interrelación entre estos parámetros en la evaluación de que realizan los usuarios del *retour* AR-ES.

En el estudio de expectativas de los usuarios y de los intérpretes, la *transmisión correcta del discurso original* es considerada el parámetro más importante a la hora de determinar la calidad de una interpretación (Fernández Sánchez et al., 2007); sin embargo, este parámetro, relacionado en la literatura previa con la coherencia del mensaje transmitido por el intérprete, plantea una dificultad notable cuando se aborda en el ámbito de la evaluación los usuarios, a saber: la práctica imposibilidad de que este grupo emita una evaluación objetiva acerca de este parámetro (Gile, 1990 y 1995; Collados Aís, 1998; entre otros) o incluso plantea la posibilidad de que el usuario evalúe como buena una interpretación que vulnere este parámetro si concurren otros factores (Fernández Sánchez et al., 2007: 103-104).

La *transmisión completa del discurso original* sería el segundo parámetro más importante si nos atenemos a los estudios de expectativas (Pradas Macías, Collados Aís y Fernández Sánchez, 2007). En la literatura previa se ha relacionado este parámetro en términos cuantitativos con la presencia de “errores/omisiones” en la transmisión (Moser-Mercer et al., 1998) y con otros aspectos formales como la fluidez de la interpretación y la presencia de pausas (Pradas Macías, 2003; Pradas Macías, Collados Aís y Fernández Sánchez, 2007: 120).

Por su parte, el ANNI, en su sentido más interdisciplinar y ubicuo (Stévaux et. al, 2007: 17-35), está ligado a la interpretación simultánea prácticamente desde sus inicios, cuando los magistrados de los juicios de Núremberg se quejaron de la exposición prolongada a “un inglés con muchísimo acento

extranjero” (Gaskin, 1990; apud Baigorri Jalón, 2000: 291-292); sin embargo, las limitaciones que ha conocido la interpretación inversa pueden haber contribuido a que el ANNI no se haya investigado en profundidad (Denissenko, 1989; Snelling, 1992; Collados Aís et al., 2003; entre otros).

Entre todos los temas que suscita la literatura sobre el ANNI, el presente trabajo pretende aportar su contribución al debate sobre si es imprescindible un acento nativo (Moser-Mercer et al., 1998 y McAllister, 2000) o no (Denissenko, 1989 y Martin, 2003: 432) para garantizar la comunicación en mercados donde la práctica de la IS *both ways* sea una realidad cotidiana. Se quiere, asimismo, analizar si el ANNI influye negativamente en la evaluación de los usuarios, como concluyen algunos trabajos previos (Cheung, 2003 and Stévaux et. al, 2007).

En este sentido, no conviene pasar por alto una distinción importante entre el “acento extranjero fonológico” (la representación errónea) y “el acento extranjero fonético”, “menos grave, cuya presencia significaría que el aprendiz ha adquirido la representación fonológica correcta, pero no su representación productiva (...) y sólo dejaría una impresión de acento más o menos marcado” (Stévaux et. al, 2007: 20).

Hipótesis de trabajo y objetivos.

A la luz de la literatura previa antes mencionada, este trabajo quiere partir de la siguiente hipótesis: los usuarios de la interpretación otorgarían una mala valoración global a un *retour* AR-ES cuando el ANNI en español sea marcado, castigando con ello la transmisión que hace el intérprete del discurso original. Además de averiguar si esta hipótesis es válida, se pretende alcanzar los siguientes objetivos:

- Analizar cómo perciben y evalúan los usuarios la calidad del *retour* AR-ES en términos globales.
- Conocer cómo evalúan el parámetro ANNI en español junto con los parámetros transmisión correcta y transmisión completa del discurso original.

- Averiguar cómo incide el ANNI en caso de ser marcado en español en la evaluación que realizan los usuarios del contenido.
- Averiguar si la presencia de un ANNI marcado lleva a los usuarios a castigar la interpretación en su conjunto.
- Conocer los factores en los que basan los usuarios su evaluación.

Material y método.

El presente trabajo aplica una metodología mixta cuantitativo-cualitativa. Para averiguar la hipótesis de partida y alcanzar los objetivos trazados, se ha administrado un cuestionario anónimo de seis preguntas mixtas (abiertas y cerradas) a un grupo de 50 usuarios de IS AR-ES (véase a continuación).

Descripción breve del cuestionario.

Este cuestionario tiene por objetivo principal recopilar datos acerca de la evaluación de los usuarios de la aceptabilidad y la percepción de la interpretación árabe-español inversa; esto es, la realizada por intérpretes que poseen el español como lengua extranjera.

I. Datos personales.

Sexo: Hombre Mujer Edad: _____ ¿Cuál es su/s lengua/s A: _____ B: _____ C: _____?

Estudios: _____

II. Preguntas acerca de la interpretación.

1. ¿Cómo evaluaría la interpretación que acaba de oír?

Muy bien Bien Regular Mal Muy mal

Justifique por qué: _____

2. ¿Cómo calificaría el acento del intérprete en español?

Muy marcado Marcado Poco marcado Normal

Otro. Especifique: _____

3. ¿Le ha entorpecido el acento del intérprete la comprensión del discurso original?

Sí No

Justifique su respuesta: _____

4. ¿Cree que el intérprete ha transmitido correctamente el discurso original?

Sí No

Justifique su respuesta: _____

5. ¿Cree que el intérprete ha transmitido completamente el discurso original?

Sí No

Justifique su respuesta: _____

6. ¿Ha habido algún otro aspecto de la interpretación que le haya impedido o dificultado la comprensión del discurso original?

Sí No

Especifique cuál y justifique su respuesta: _____

Para este fin, se empleó la grabación en vídeo de una conferencia real interpretada del árabe al español⁴. Se trata de la presentación de una novela, *A escondidas*, a cargo de su autor Sonallah Ibrahim (nacido en Egipto, 1938). El fragmento analizado tiene una duración de 30 minutos. El acto fue celebrado en Casa Árabe (Madrid), en junio de 2013. Al audio original del vídeo se le superpuso la IS AR-ES. La interpretación fue realizada por un solo intérprete, cuya lengua A es árabe y B, español. El ANNI, la direccionalidad de la interpretación y la temática literaria del acto, *a priori* más culta que otros contextos comunicativos, han sido claves a la hora de seleccionar esta interpretación para el presente estudio. El intérprete encargado es de origen egipcio, al igual que el autor, afincado en España y posee más de 20 años de experiencia laboral como intérprete de conferencias en la combinación AR-ES. Su dilatada trayectoria avala su capacitación como profesional, lo que deja el camino más despejado a la evaluación de los parámetros propuestos, aunque siempre pueden persistir otras variables no controladas (p.ej. cuestiones físicas o emocionales que pueden afectar el desempeño del intérprete).

El cuestionario incorpora un apartado introductorio sobre el perfil de los usuarios (sexo, edad, lenguas y estudios). Dado que en este trabajo pretendemos realizar una aproximación a un campo escasamente explorado en la combinación AR-ES, se ha añadido en todas las preguntas un campo libre para que los sujetos puedan justificar sus respuestas y así facilitarnos más información cualitativa.

⁴ Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=607dVVxoQPA> Última consulta: 21/12/2018.

El visionado del vídeo y el cuestionario se realizaron en dos tandas, en las Facultades de Traducción e Interpretación y Filosofía y Letras, ambas de la Universidad de Granada (España). A los participantes se les proyectó el vídeo sin proporcionarles antes ningún detalle de las preguntas para no inducir su opinión. Inmediatamente, después del visionado del vídeo, se les solicitó responder al cuestionario lo más detalladamente posible, explicándoles brevemente el objetivo del mismo y los parámetros que recoge. Finalmente, las respuestas fueron volcadas en una hoja de cálculo de Excel para su posterior tratamiento.

Participantes.

En el estudio participaron 50 usuarios de lengua materna española. Del total de usuarios encuestados, 20 participantes (40%) poseían, además, conocimiento de lengua árabe en grado de lengua extranjera. El 58% cursaba o ha cursado estudios universitarios en traducción e interpretación; el 22%, filologías; y el 20% restante posee estudios básicos no universitarios. El promedio de edad de los encuestados es 24,2 años. El 71,5% son mujeres y el 28,5%, hombres.

Resultados.

A continuación se plasman los resultados obtenidos divididos en diferentes apartados de acuerdo con las preguntas planteadas. Las respuestas a las preguntas abiertas han sido sintetizadas en aras de una mayor claridad expositiva.

Evaluación global de la interpretación.

En la primera pregunta se pretendía conocer cómo califican los usuarios la interpretación justo después de haberla oído con el fin de captar su primera impresión. En el siguiente gráfico se aprecia que la mayoría de los usuarios (58%) la valora como buena, sin que se registre ninguna valoración mala o muy mala.

Figura 1. Valoración global inicial de la interpretación.

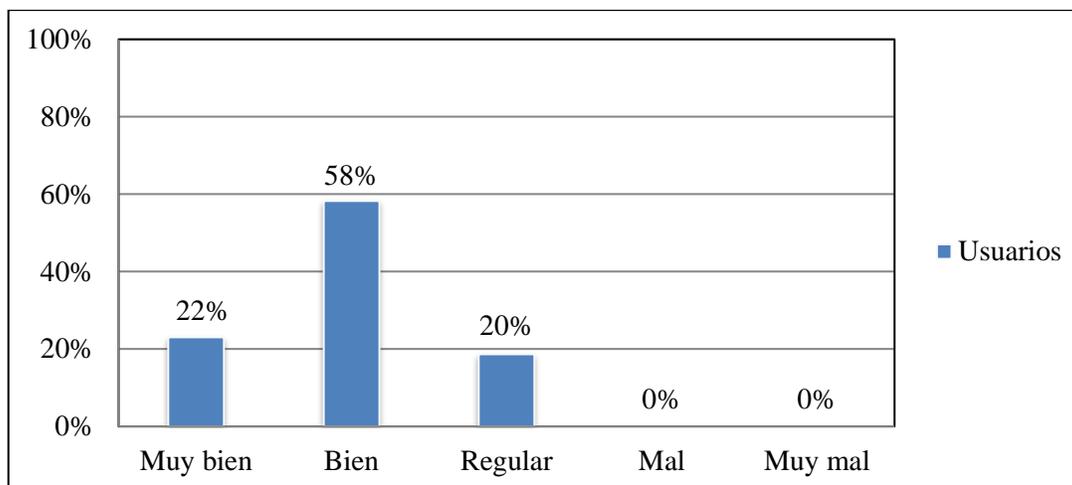


Tabla 1. Justificación de la valoración global de la interpretación.

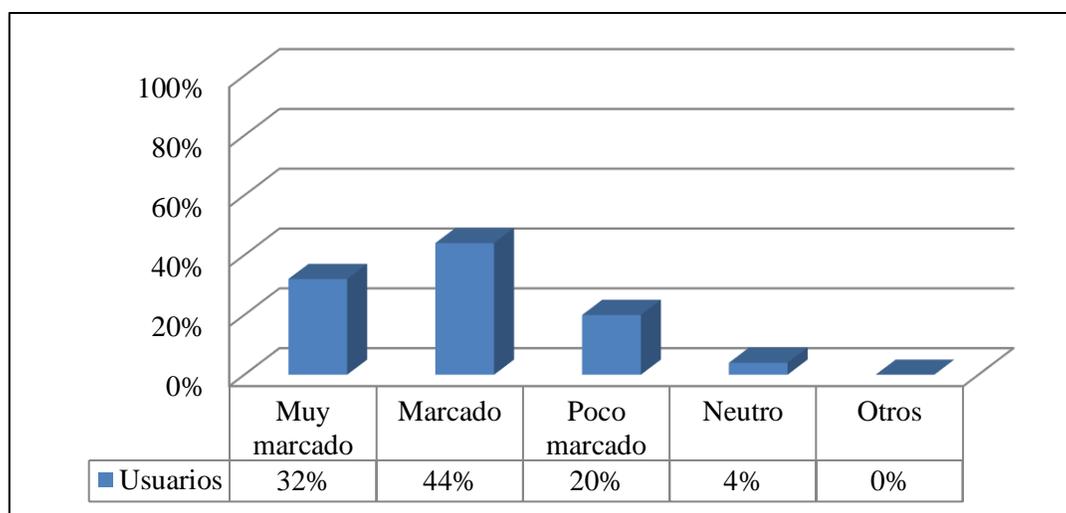
Los usuarios que han ampliado su valoración justifican su respuesta alegando que:

Comentario	Nº de usuarios
Bien.	
Buena comprensión	21
Aunque el acento es marcado	5
Buena voz	4
Aunque hay pausas y dudas	3
Muy bien.	
Buena fluidez	3
Muy bien. Buena elección del vocabulario	3
Regular.	
No es nativo de español (falta de naturalidad)	6
Falta de coherencia y cohesión	3
Falta de fluidez	3
Tono monótono	1

Percepción del acento no nativo del intérprete.

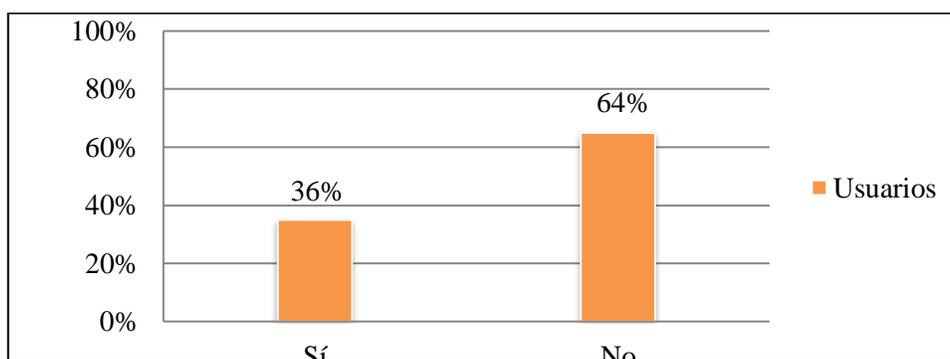
La siguiente pregunta fue acerca de cómo calificarían los usuarios el ANNI en español. El 76% de los encuestados percibe el acento del intérprete como marcado o muy marcado. Los resultados totales quedan como sigue:

Figura 2. Percepción del acento no nativo del intérprete.



A continuación se quiso averiguar si el ANNI les había impedido la comprensión del discurso. Más de la mitad de los usuarios (32) sostiene que no, mientras que más del tercio afirma que sí (18).

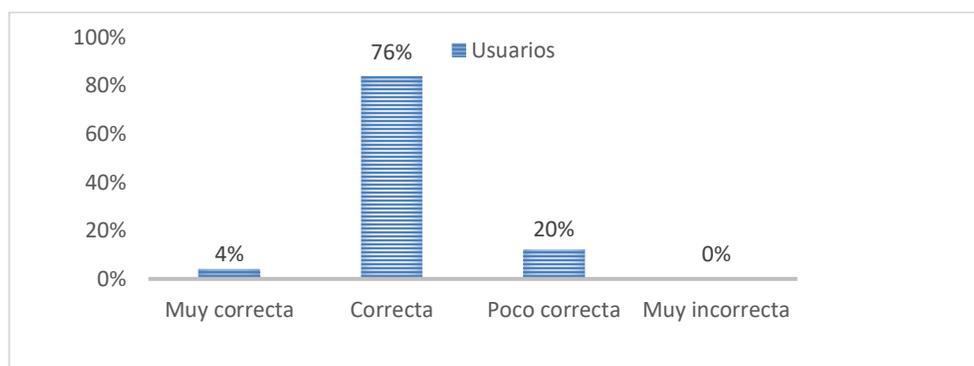
Figura 3. Incidencia del ANNI la comprensión.



Evaluación de la transmisión correcta del discurso original.

En respuesta a la pregunta de cómo calificaría la transmisión del mensaje por parte del intérprete, los usuarios respondieron:

Figura 4. Percepción de la transmisión correcta del discurso original.



Los usuarios que han justificado su respuesta indican:

Tabla 2. Justificación sobre la transmisión del discurso original.

Comentario	Nº de usuarios
Correcta debido a...	
Buena comprensión del DO o partes de él	9
Coherencia y cohesión	2
Seguridad transmitida por el intérprete	1
Muy correcta debido a...	
Vocabulario adecuado	2
Buena Fluidez	1
Voz del intérprete	1
Poco correcta debido a...	
Literalidad	4
Falta de fluidez	2
Vocabulario inadecuado	1
Tono del intérprete	1
Registro inadecuado	1
Falta de claridad	1
Falta de seguridad	1
Otros	
No puedo comprobarlo	2

A este respecto, se ha querido averiguar si existen otros elementos que dificulten la comprensión. El 62% (31) de los usuarios opinó que sí, mientras que el 38% (19) sostuvo que no.

Los usuarios que han aportado justificación a su respuesta señalan que:

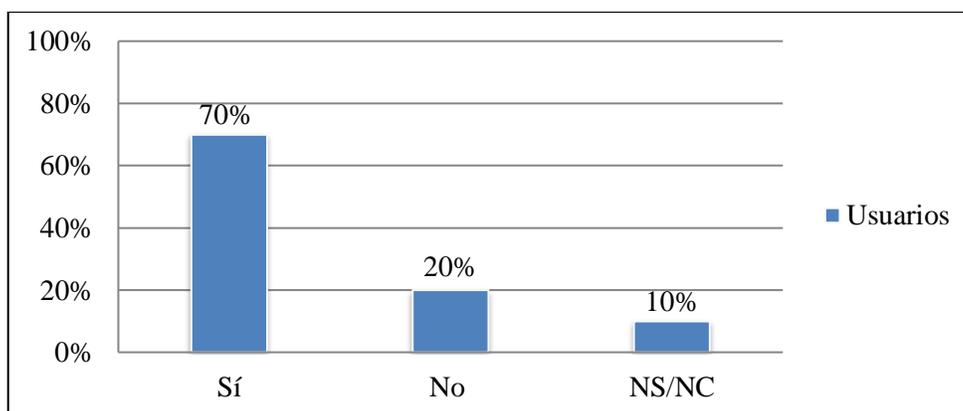
Tabla 3. Otros elementos que dificultan la comprensión del mensaje.

A favor del Sí.	N° de usuarios
Estructura sintáctica poco natural	9
Acento	6
Colocaciones mal empleadas en español	5
Vocabulario poco natural	5
Pausas	3
A favor del No.	
Buena comprensión	5
El vocabulario empleado	2

Transmisión completa del discurso original.

Preguntados por si el intérprete ha transmitido completamente el discurso original, el porcentaje de usuarios que responde afirmativamente, si bien disminuye ligeramente con respecto a la pregunta anterior sobre *transmisión correcta*, sigue siendo mayoritario con el 70% de los encuestados. Los resultados totales quedan como sigue:

Figura 5. Transmisión completa del discurso original.



Los usuarios que justificaron su respuesta señalan la dificultad en emitir un juicio objetivo, no obstante, excepto cinco usuarios (véase figura 5), todos valoran este parámetro y lo justifican como sigue:

Tabla 4. Justificación sobre la transmisión completa del discurso original.

Comentario	Nº de usuarios
Sí.	
Aunque desconozco el DO/árabe	11
Buena Fluidez (no pausas)	7
Seguridad transmitida por el intérprete	4
Coherencia del discurso	3
Buena comprensión del mensaje o partes de él	3
Vocabulario adecuado	1
Aunque se percibe inseguridad en el intérprete	1
No.	
Falta de coherencia y cohesión	5
Falta de fluidez	4
Pérdida de matices	3
Tono monótono	2
Vocabulario inadecuado	2
Literalidad	2
Cambio del sentido original	1

Análisis y discusión.

En lo que sigue se analizan y se discuten los resultados recogidos en el epígrafe anterior.

Valoración global.

Los datos obtenidos indican que el 80% de los usuarios (40 sujetos) evalúan la interpretación analizada como buena o muy buena. Tan solo un 20% (10) considera que la interpretación ha sido regular. De esto se colige que a ningún usuario le ha parecido mala o muy mala. Estos resultados

recogidos en la primera pregunta con el fin de conocer las primeras impresiones de los usuarios darían por bueno el *retour* empleado, en el que el ANNI es muy marcado (véase figura 2). De este modo, esta valoración global descartaría la hipótesis de partida al tiempo que refrendaría los resultados iniciales de Mahyub Rayaa (2017a); asimismo, indicaría una posible aceptabilidad del *retour* árabe-español, entre el grupo de usuarios encuestados al menos.

La “buena comprensión” de la interpretación es con diferencia el factor más indicado por los usuarios como justificación de su evaluación positiva, lo que podría ser interpretado como prevalencia del contenido transmitido por el intérprete a la forma en la que se presenta dicho contenido; de este modo, el ANNI, a pesar de señalarse por seis usuarios como “no nativo en español” o “falta de naturalidad”, no implicaría obligatoriamente una valoración global negativa. Otros factores, como la fluidez y la elección del vocabulario tendrían un efecto positivo en la percepción de los usuarios, que valoran la interpretación como “muy buena”; no obstante, entre los que otorgan una evaluación “regular”, se indica lo opuesto, esto es, la falta de fluidez, pero sobre todo la “falta de naturalidad” de la interpretación: la presencia de calcos y estructuras poco idiomáticas, así como la falta de coherencia. Los elementos del español (estructura sintáctica, colocaciones, etc.) podrían, asimismo, dificultar la comprensión del DO, en línea con lo indica Mahyub Rayaa (2017b).

Evaluación del acento no nativo.

Los datos obtenidos en este apartado ratifican la elección de la interpretación analizada, dado que el 76% (38) de los usuarios percibe el ANNI como marcado o muy marcado; no obstante, a tenor de los resultados obtenidos en este apartado y en el anterior, y a pesar de la subjetividad de los usuarios, se colige que el ANNI no influye negativamente en la valoración global de los propios usuarios de la interpretación ni merma la inteligibilidad o comprensión del discurso original (véase el figura 3). Este dato volvería a descartar la hipótesis de partida al tiempo que reforzaría algunas afirmaciones de la literatura previa (Baigorri Jalón, 2000: 292 y Martin, 2003: 432; entre otros), si bien no se refieren

específicamente al acento árabe en español, y ampliaría los resultados de Mahyub Rayaa (2017b: 16-19) acerca del uso del español en el *retour* AR-ES y su incidencia sobre la calidad de la interpretación. A este respecto, para Baigorri Jalón (2000: 292) “un cierto acento extranjero sería tolerable y hasta cierto punto constituiría un rasgo exótico atribuible al políglota...”. Martin (2003: 432), por su parte, sostiene que: “podríamos pensar que el hecho de que la voz que llega a los auriculares tenga un ligero acento extranjero añade realismo a la situación, ya que esa voz podría identificarse con la voz que hipotéticamente tendría el orador de poder hablar el idioma del público y dirigirse directamente a él” [No conviene olvidar que el orador y el intérprete proceden del mismo país].

A pesar de que parte de la literatura previa basa sus afirmaciones en la dilatada experiencia de sus autores en el campo profesional de la interpretación y que parámetros como los analizados aquí requieren de más trabajos empíricos, a tenor de la evaluación global de los usuarios aquí sondeados, no estamos en disposición de concluir que se castiga a una IS AR-ES con presencia de ANNI marcado, como sí parecen indicar los datos obtenidos por Stévaux et. al, (2007: 35) y Cheung (2003). Solicitando siempre la debida cautela que requiere un estudio de esta índole, pero no hemos hallado en nuestros resultados nada que corrobore las afirmaciones de los trabajos previos que asocian el ANNI con la ininteligibilidad; no obstante, conviene indagar más en el hecho de que para el 36% (18) el ANNI sí ha podido haber mermado la inteligibilidad del sentido original, lo que se podría interpretar como una posible distracción, en línea con Donovan (2004: 210) y otros autores.

Si se analizan estos datos en función del perfil lingüístico de los usuarios, se aprecia una mayor tolerancia al ANNI entre el grupo de usuarios que posee conocimientos de lengua árabe, lo que se podría interpretar como un criterio de identificación de los usuarios con su lengua extranjera. En este sentido, parámetros como la agradabilidad de la voz del intérprete y su fluidez podrían, por su parte, haber influido en que estos usuarios le hayan otorgado una evaluación positiva y/o mitigado el efecto del ANNI (véase tabla 1). Por último, la variedad y subjetividad de los parámetros no verbales seguiría

imposibilitando alcanzar una respuesta rotunda sobre la incidencia del ANNI en la calidad de la interpretación.

Trasmisión correcta del discurso original.

La gran mayoría de los usuarios (76%) evalúa la transmisión del discurso original como correcta si bien el 42% (21) de estos no justifica su evaluación (véase tabla 2). A pesar de que este porcentaje podría indicar una incapacidad para aportar una justificación precisa respecto del contenido, tan solo dos usuarios así lo manifiestan expresamente. El 58% (29) que sí justifica su respuesta alega un abanico de motivos positivos y negativos, algunos sobre el contenido, como la buena comprensión, la coherencia y cohesión o la literalidad del intérprete, otros sobre la forma como la fluidez y la seguridad mostrada por el intérprete.

De los datos obtenidos, se puede sacar en claro que todos los usuarios emiten un juicio sobre cómo perciben la interpretación cuando se les pregunta acerca de si la transmisión del mensaje original ha sido correcta, si bien no cuentan con elementos suficientes para juzgar dicha transmisión de un modo objetivo y preciso. Estas averiguaciones coinciden plenamente con los resultados obtenidos por Collados Aís (1998) y Fernández Sánchez et al. (2007: 103), “donde ningún sujeto ha dejado de valorar [este parámetro], a pesar de que uno de ellos sugiere que no está capacitado”. Las justificaciones de este grupo indica un alto grado de subjetividad y la ausencia de un denominador común en sus respuestas, si bien la “buena comprensión” vuelve a destacar, como ya se vio en la evaluación global (véase tabla 1), aunque en menor proporción en esta pregunta. Sigue persistiendo, por lo tanto, la incapacidad parcial de los usuarios a la hora de emitir una evaluación objetiva y precisa, como ya se indicó al inicio de este trabajo.

Trasmisión completa del discurso original.

De los resultados obtenidos en este apartado llama la atención que el 70% (35) de los usuarios evalúa la transmisión del discurso original como completa y que 11 de ellos señalen su incapacidad para

hacerlo a pesar de la evaluación emitida (véase tabla 4). Esto supone un ligero descenso del 10% con respecto a los datos obtenidos por Mahyub Rayaa (2017a: 269), pero mantendría la misma tendencia alcista. En este epígrafe se registra asimismo un aumento en el número de usuarios que muestran sus reservas al respecto de decir con rotundidad si el intérprete ha transmitido completamente el discurso original, alegando que no saben árabe o que no conocen el discurso original, y que por lo tanto, su valoración no puede ser objetiva. Se recuerda, en este sentido, que se había superpuesto el audio español de la interpretación al sonido original, lo que dificulta sobremanera que se puedan percibir fragmentos del discurso original en árabe.

Por otra parte, este parámetro parece interaccionar positiva y negativamente con otros parámetros no verbales ligados estrechamente a él. Es el caso de la fluidez, entendida como la ausencia/presencia de pausas y la seguridad transmitida por el intérprete. Esto refrendaría las conclusiones de la literatura previa (Pradas Macías, 2003; Pradas Macías et al., 2007: 120 y Mahyub Rayaa, 2017a). Tampoco se puede obviar en este apartado la aparición del factor *coherencia*, ya sea como irritante o como facilitador de la trasmisión del discurso original (véase tabla 4), máxime cuando se trata de un parámetro muchas veces identificado con la transmisión correcta del sentido original (Fernández Sánchez et al., 2007: 89).

CONCLUSIONES.

A la vista de los objetivos trazados para este trabajo, los resultados obtenidos y su análisis y discusión, se puede concluir que:

1. El *retour* AR-ES recibe una valoración global positiva entre los usuarios encuestados.
2. La calidad del *retour* AR-ES con un ANNI marcado en español es percibida por los usuarios como buena dado que el intérprete garantiza en su opinión una buena comprensión.

3. El ANNI, que es identificado por la mayoría de los usuarios como marcado o muy marcado, no influye negativamente en la valoración global del *retour* AR-ES, lo que junto con las conclusiones anteriores descartaría nuestra hipótesis de partida.
4. La práctica totalidad de los usuarios emite una evaluación acerca de la transmisión correcta y transmisión completa del discurso original, si bien estos carecen de elementos suficientes para juzgar dichos parámetros objetivamente. Esta averiguación refrendaría las conclusiones de la literatura previa (Pradas Macías et al., 2007: 104 y Gile, 1989).
5. A lo anterior se añade que un porcentaje no despreciable de los usuarios es consciente de su incapacidad para juzgar la transmisión correcta y completa del discurso original por no tener acceso él. A pesar de ello, los usuarios emiten su juicio acerca del contenido cuando se les pregunta.
6. Cuando se pregunta por la transmisión completa del discurso original, las evaluaciones de los usuarios se justifican positiva y negativamente con elementos formales ligados a la propia transmisión como la fluidez, las pausas y la seguridad del intérprete, en línea con Pradas Macías et al. (2007: 120) y Fernández Sánchez et al. (2007: 122), entre otros.
7. Sin embargo, los usuarios no se justifican solamente con aspectos formales, sino que basan su evaluación del contenido en parámetros como la coherencia de la interpretación, la estructura natural y el vocabulario empleado, que están más ligados al contenido del discurso original. Esta averiguación refrendaría las conclusiones iniciales de Mahyub Rayaa (2017a).
8. En este sentido, se advierte que el criterio de los usuarios no es tajante ni sigue un mismo patrón, mostrándose muy subjetivo y arbitrario en línea con lo que indican los trabajos previos antes mencionados.

9. No obstante a lo anterior, la buena comprensión del discurso original, esto es, la inteligibilidad de la interpretación, es el factor de mayor incidencia en la valoración global de los usuarios, prevaleciendo sobre parámetros formales como el ANNI de AR-ES incluso cuando éste es marcado.

Dada la necesidad de ampliar la muestra de estudio en aras de obtener un mayor grado de representatividad, así como la posible influencia de otras posibles variables, se solicita la obligada cautela. Hay que seguir indagando en el futuro con el fin de validar o rechazar estas conclusiones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

1. Anderson, R. B. W. (1979). Interpreter roles and interpretation situations. En: D. Gerver, y W. H. Sinaiko (Eds.), *Language, interpretation and communication* (pp. 217-230). New York: Plenum.
2. Baigorri Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión: De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
3. Barbato, L. (2014). La credibilidad de la voz del intérprete en la administración de justicia (Estudio de caso de la voz del intérprete de Rabei Osman Sayad ‘El Egipcio’ en el juicio del 11-M). *Transfer*, 9 (1-2), 127-149.
4. Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, 5 (4), 231-235.
5. Cheung, A. (2003). Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level. En A. Collados Aís, et al. (Eds.), *La evaluación de la calidad de la interpretación: docencia y profesión* (pp. 85-96). Granada: Comares.

6. Collados Aís, Á. (1998). La evaluación de la calidad de la interpretación. La importancia de la comunicación no verbal. Granada: Comares.
7. Collados Aís, A. et al. (eds.) (2003). La evaluación de la calidad de la interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares.
8. Collados Aís, Á. et al. (eds.) (2007). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia. Granada: Comares.
9. Denissenko, J. (1989). Communicative and interpretative linguistics. En L. Gran y J. Dodds (Eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation* (pp. 155-160). Udine: Campanotto Editore.
10. Donovan, C. (2004). European masters project group. Teaching simultaneous interpretation into a B language. Preliminary findings. *Interpreting*, 6 (2), 205-216.
11. Feria García, M. C. (2007). La interpretación judicial y la traducción jurada árabe-español en Málaga durante los años noventa. *Puentes*, 8, 25-32.
12. Feria García, M. C. (2014). Planning the Acquisition and Enhancement of Language Skills for Translation and Interpreting Trainees: The Case of Arabic. En V. Aguilar et al. (Eds.), *Arabele 2012: Teaching and Learning the Arabic Language* (pp. 197-220). Murcia: Universidad de Murcia.
13. Fernández Sánchez, M. M. et al. (2007). La incidencia del parámetro transmisión correcta del discurso original. En A. Collados Aís et al. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 89-104). Granada: Comares.
14. García Becerra, O., Pradas Macías E. M. y Barranco-Droege, R. (Eds.) (2013). *Quality in interpreting: widening the scope*. Granada: Comares.
15. Gaskin, H. (1990). *Eyewitnesses at Nuremberg*. Londres: Arms and Armour Press.

16. Gile, D. (1983). Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta*, 28 (3), 236-243.
17. Gile, D. (1989). Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations. *Meta*, 34 (4), 649-660.
18. Gile, D. (1990). L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués : Une étude de cas. *The interpreters' Newsletter*, 3, 66-71.
19. Gile, D. (1995). Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment. *Target*, 7 (1), 151-164.
20. Kurtz, I. (1989). Conference interpreting user expectations. En D. Hammond (Ed.), *Coming of Age* (pp. 143-148). Medford: Learned information.
21. Mahyub Rayaa, B. (2013). La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto. En O. García Becerra, E. M. Pradas Macías y R. Barranco-Droege (Eds.), *Quality in interpreting: widening the scope* (pp. 337-366). Granada: Comares.
22. Mahyub Rayaa, B., (2015). La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades. Docencia y profesión. (Tesis doctoral). Universidad de Granada. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/40099>.
23. Mahyub Rayaa, B. (2017a). La evaluación del retour en interpretación simultánea árabe-español: transmisión del discurso original. *European Scientific Journal*, 13 (11), 261-279. doi: 10.19044/esj.2017.v13n11p261
24. Mahyub Rayaa, B. (2017b). Directionality assessment in Arabic-Spanish Simultaneous Interpreting: The Use of Spanish. *European Journal of Social Sciences*, 55 (1), 12-26.
25. Mahyub Rayaa, B. y Zarrouk, M. (2013). *Interpretación Simultánea (Árabe-Español). Método para la enseñanza-aprendizaje*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

26. Mahyub Rayaa, B. y Zarrouk, M. (2017). *A Handbook for Simultaneous Interpreting Training from English, French and Spanish to Arabic*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.
27. Martín, A. (2003). La direccionalidad y la interpretación: Epílogo. En D. Kelly et al. (Eds.), *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 427-433). Granada: Atrio.
28. McAllister, R. (2000). Perceptual foreign accent and its relevance for simultaneous interpreting. En K. Hyltenstam y B. Englund-Dimitrova (Eds.), *Language Processing and Simultaneous Interpreting* (pp. 45-63). Ámsterdam: John Benjamin.
29. Moser-Mercer, B. et al. (1998). Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (pilot study). *Interpreting*, 3 (1), 47-64.
30. Ortega-Herráez, J. M. (2010). *Interpretar para la Justicia*. Granada: Comares.
31. Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
32. Pradas Macías, E. M. (2003). *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. (Tesis doctoral sin publicar). Universidad de Granada.
33. Pradas Macías, E. M., Collados Aís, A., y Fernández Sánchez, M. M. (2007). La incidencia del parámetro transmisión correcta del discurso original. En A. Collados Aís et al. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 105-122). Granada: Comares.
34. Snelling, D. (1992). *Strategies for Simultaneous Interpreting*. Udine: Campanotto Editore.
35. Stévaux, E. et al. (2007). La incidencia del parámetro acento. En: A. Collados Aís et al. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 17-35). Granada: Comares.

36. Taibi, M. (2007). El árabe en el ámbito de la traducción e interpretación en los Servicios Públicos. *Puentes*, 8, 5-10.

BIBLIOGRAFÍA.

1. Al-Salman, S. y Al-Khanji, R. (2002). The Native Language Factor in Simultaneous Interpretation in an Arabic/English Context, *Meta* 47:4, 607-626.
2. Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. M. y Gile, D. (Eds.) (2003). La evaluación de la calidad en interpretación: investigación. Granada: Comares.
3. Hassan, F. (2009). Le débat sur la spécificité de l'interprétation par langues et l'interprétation arabe-français. (Tesis doctoral sin publicar). Université Lumière Lyon 2, Francia.
4. Marrone, S. (1993). Quality: a shared objective. *The Interpreters' Newsletter*, 5, 35-41.

DATOS DEL AUTOR.

1. Bachir Mahyub Rayaa. Doctor en Traducción e Interpretación y Profesor en la Facultad de Traducción e Interpretación en traducción e interpretación (árabe-español) de la Universidad de Granada, España. Correo electrónico: bachirmr@ugr.es

RECIBIDO: 8 de enero del 2019.

APROBADO: 25 de enero del 2019.

© 2019. This work is published under

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> (the “License”).

Notwithstanding the ProQuest Terms and Conditions, you may use this content
in accordance with the terms of the License.